

## ESTATS PART

## Data dipòsit Instrument

Alemanya .....	17-06-2003	AD
Azerbaidjan .....	16-07-2004	AD
Bahames .....	08-11-2001	AD
Bangla Desh .....	18-12-2002	AD
Barbados .....	05-04-2004	AD
Dinamarca .....	18-12-2002	R
D. Territorial .....		Es reserva el dret a l'aplicació a les illes Fèroe i Groenlàndia.
Espanya .....	26-09-2003	AD
Grècia .....	28-05-2003	AD
Illes Marshall .....	07-03-2002	AD
Libèria .....	28-08-2002	AD
Noruega .....	21-12-1998	FD
Panamà .....	13-05-2003	AD
Regne Unit .....	05-08-2004	AD
Samoa .....	18-05-2004	AD
Singapur .....	10-08-2000	AD
Suècia .....	18-05-1998	FD
Vanuatu .....	15-03-2004	AD

**1D: adhesió; R: ratificació; FD: signatura definitiva.**

Aquest Protocol entra en vigor de forma general i per a Espanya el 19 de maig de 2005, de conformitat amb el que disposa el seu article 6.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 6 d'octubre de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**17932** *ACORD per a la promoció i protecció recíproca d'inversions entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Trinitat i Tobago, fet «ad referendum» a Port of Spain el 3 de juliol de 1999. («BOE» 252, de 19-10-2004.)*

### ACORD PER A LA PROMOCIÓ I PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE TRINITAT I TOBAGO

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Trinitat i Tobago (d'ara endavant «les parts contractants»),

Amb la voluntat d'intensificar la seva cooperació econòmica en benefici recíproc dels dos països,

Proposant-se crear condicions favorables per a les inversions dutes a terme per inversors de cada part contractant al territori de l'altra part contractant,

Acordant que aquests objectius es poden aconseguir sense detriment de les mesures aplicables de manera general en matèria de sanitat, seguretat i medi ambient, i

Reconeixent que la promoció i protecció de les inversions d'acord amb el present Acord estimulen les iniciatives en aquest camp,  
Han convingut:

#### Article 1. Definicions.

Als efectes del present Acord:

1. Per «inversor» s'entén qualsevol nacional o qualsevol societat d'una de les parts contractants que dugui a terme inversions al territori de l'altra part contractant:

a) per «nacional» s'entén qualsevol persona física que, d'acord amb les legislacions respectives del Regne d'Espanya i de la República de Trinitat i Tobago, sigui considerada ciutadana o nacional d'un d'aquests;

b) per «societat» s'entén qualsevol persona jurídica o qualsevol altra entitat jurídica que hagi estat constituïda o degudament organitzada d'una altra manera de conformitat amb les lleis aplicables d'aquesta part contractant, com ara societats anònimes, col·lectives o associacions empresarials.

2. Per «inversió» s'entén qualsevol tipus d'actius i, en particular, encara que no exclusivament, els següents:

a) la propietat de béns mobles i immobles, així com altres drets reals, com ara hipoteques, gravàmens i penyores;

b) participacions, accions i obligacions d'una societat o qualsevol altra forma de participació en una societat o empresa mercantil;

c) el dret a aportacions monetàries o a qualsevol altre tipus de prestació en virtut d'un contracte que tingui valor econòmic, inclosos els préstecs només quan estiguin directament relacionats amb una inversió específica;

d) drets de propietat intel·lectual, inclosos, encara que sense caràcter exhaustiu, els drets de reproducció, les patents, els dissenys industrials, les marques, els noms comercials i processos tècnics, els coneixements tècnics («know-how») i fons de comerç;

e) concessions econòmiques atorgades per llei o en virtut d'un contracte, incloses les concessions per a la prospecció, el conreu, l'extracció o l'explotació de recursos naturals.

Les inversions dutes a terme al territori d'una part contractant per qualsevol persona jurídica de la mateixa part contractant però posseïdes o controlades efectivament per inversors de l'altra part contractant també es consideren inversions dutes a terme per inversors de la segona part contractant sempre que s'hagin efectuat de conformitat amb les lleis i els reglaments de la primera part contractant.

Cap canvi en la forma en què s'inverteixin o reinverteixin els actius n'afecta el caràcter d'inversió.

3. Per «rendes» s'entenen els imports produïts per una inversió i comprenen en particular, encara que no exclusivament, els beneficis, els dividendes, els interessos, les plusvàlues, els cànons i honoraris.

4. Per «territori» s'entén:

a) pel que fa a la República de Trinitat i Tobago, l'illa de Trinitat i l'illa de Tobago, inclosos el mar territorial i les aigües arxipelàgiques, així com la zona econòmica exclusiva i la plataforma continental adjacent al límit exterior del mar territorial de Trinitat i Tobago que hagi estat designada o pugui ser designada segons la llei nacional de Trinitat i Tobago com una zona sobre la qual Trinitat i Tobago tingui o pugui tenir drets sobirans i/o jurisdicció segons el dret internacional.

b) pel que fa al Regne d'Espanya, el territori terrestre, les aigües interiors i el mar territorial del Regne d'Espanya, així com la zona econòmica exclusiva i la pla-

taforma continental que s'estén més enllà dels límits del mar territorial del Regne d'Espanya sobre les quals tingui o pugui tenir jurisdicció i/o drets sobirans segons el dret internacional.

#### Article 2. *Promoció i admissió.*

Cada part contractant promou i crea condicions favorables perquè els inversors de l'altra part contractant duguin a terme inversions al seu territori. Cada part contractant admet aquestes inversions de conformitat amb les seves disposicions legals i reglamentàries.

#### Article 3. *Protecció.*

1. Sempre es concedeix un tractament just i equitatiu i plena protecció i seguretat a les inversions dutes a terme per inversors d'una part contractant al territori de l'altra part contractant. En cap cas una part contractant ha de concedir a aquestes inversions un tractament menys favorable que l'exigit pel dret internacional.

2. Cap de les parts contractants ha d'obstaculitzar de cap manera, mitjançant mesures injustificades o discriminatòries, la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi, o l'alienació d'aquestes inversions.

3. Les rendes de les inversions i, en el cas de la seva reinversió efectuada de conformitat amb les disposicions legals i reglamentàries de la part contractant receptora, les rendes resultants gaudeixen de la mateixa protecció que les inversions.

#### Article 4. *Tractament nacional i de nació més afavorida.*

1. Cada part contractant concedeix al seu territori a les inversions dutes a terme per inversors de l'altra part contractant o a les rendes resultants un tractament no menys favorable que l'atorgat a les inversions dutes a terme pels seus propis inversors o per inversors de qualsevol Estat tercer o a les rendes resultants, i aplica el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

2. Cada part contractant concedeix al seu territori als inversors de l'altra part contractant, pel que fa a la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi o l'alienació de la seva inversió, un tractament no menys favorable que l'atorgat als seus propis inversors o a inversors de qualsevol Estat tercer, i aplica el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

3. El tractament concedit en virtut dels apartats 1 i 2 del present article no s'interpreta en el sentit que s'obligui una part contractant a fer extensiu als inversors de l'altra part contractant i a les seves inversions el benefici de qualsevol tractament, preferència o privilegi resultant de la pertinença a qualsevol unió duanera, econòmica o monetària futura o existent o a qualsevol altra organització d'integració econòmica regional.

#### Article 5. *Expropiació.*

1. Les inversions d'inversors de qualsevol de les parts contractants al territori de l'altra part contractant no es poden nacionalitzar, expropiar ni sotmetre a mesures d'efecte equivalent a la nacionalització o expropiació (d'ara endavant denominades «expropiació») excepte per una causa d'interès públic, d'acord amb els procediments legals deguts, de manera no discriminatòria i mitjançant el pagament d'una indemnització ràpida, adequada i efectiva.

2. Aquesta indemnització correspon al valor just de mercat de la inversió expropiada immediatament abans de l'expropiació o del fet que la imminència de l'expropiació arribi a ser de domini públic, el que s'esdevingui abans (d'ara endavant «data de taxació»).

3. Aquest valor de mercat es calcula en una moneda lliurement convertible i al tipus de canvi de mercat vigent per a aquesta moneda en la data de taxació. La indemnització inclou els interessos a un tipus comercial establert sobre la base del mercat per a la moneda de taxació des de la data de l'expropiació fins a la data del pagament. La indemnització es paga sense demora, és efectivament realitzable i lliurement transferible.

4. D'acord amb la legislació de la part contractant que dugui a terme l'expropiació, l'inversor afectat té dret al fet que l'autoritat judicial o una altra autoritat competent i independent d'aquesta part contractant revisi amb promptitud el seu cas, inclosos la taxació de la seva inversió i el pagament de la indemnització, de conformitat amb els principis que estableix el present article.

5. Quan una part contractant expropii els actius d'una societat constituïda d'acord amb la legislació vigent en qualsevol part del seu propi territori i en la qual tinguin participació inversors de l'altra part contractant, s'ha d'assegurar que s'apliqui el que disposa el present article per garantir una indemnització ràpida, adequada i efectiva respecte de la seva inversió als inversors de l'altra part contractant que siguin titulars de les participacions esmentades.

#### Article 6. *Compensació per pèrdues.*

1. Als inversors d'una part contractant les inversions dels quals al territori de l'altra part contractant tinguin pèrdues ocasionades per guerra o un altre conflicte armat, estat d'emergència nacional, revolució, insurrecció, disturbis civils o altres esdeveniments similars, aquesta última part contractant, a títol de restitució, indemnització, compensació o un altre arranjament, els ha de concedir un tractament no menys favorable que el que la dita part contractant concedeixi als seus propis inversors o a inversors de qualsevol Estat tercer, i s'ha d'aplicar el tractament que sigui més favorable per a l'inversor afectat. Els pagaments que en derivin han de ser lliurement transferibles.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, als inversors d'una part contractant que, en qualsevol de les situacions esmentades en l'apartat, sofreixin pèrdues al territori de l'altra part contractant com a conseqüència de:

a) la requisita de la totalitat o d'una part de la seva inversió per les forces o autoritats de la dita part contractant; o

b) la destrucció de la totalitat o d'una part de la seva inversió per les forces o autoritats de la dita part contractant, sense que ho exigeixi la necessitat de la situació,

la dita part contractant els ha de concedir una restitució o indemnització que en qualsevol cas ha de ser ràpida, adequada i efectiva. Els pagaments que en derivin s'han de dur a terme sense demora i han de ser lliurement transferibles.

#### Article 7. *Transferències.*

1. Cada part contractant garanteix als inversors de l'altra part contractant la lliure transferència de tots els pagaments relacionats amb les seves inversions. Aquestes transferències inclouen en particular, encara que no exclusivament:

a) el capital inicial i altres imports addicionals per mantenir o ampliar una inversió;

b) les rendes d'inversió, d'acord amb la definició de l'article 1;

c) els fons en concepte de reembossament de préstecs relacionats amb una inversió;

d) les indemnitzacions que preveuen els articles 5 i 6;

- e) el producte de la venda o liquidació, total o parcial, d'una inversió;
- f) els ingressos i les altres remuneracions rebudes pel personal contractat a l'estranger en connexió amb una inversió;
- g) els pagaments derivats de la solució d'una controvèrsia.

2. Les transferències a què es refereix el present Acord s'han de dur a terme sense demora, en una moneda lliurement convertible i al tipus de canvi de mercat vigent en la data de la transferència.

#### Article 8. *Aplicació d'altres disposicions.*

1. Si la legislació de qualsevol de les parts contractants o les obligacions dimanants del dret internacional, existents o que sorgeixin posteriorment entre les parts contractants a més del present Acord, contenen normes, ja siguin generals o específiques, en virtut de les quals s'ha de concedir a les inversions dutes a terme per inversors de l'altra part contractant un tractament més favorable que el que preveu el present Acord, aquestes normes prevalen sobre el present Acord en la mesura que siguin més favorables.

2. Res del que disposa el present Acord afecta les disposicions establertes en els acords internacionals relatius als drets de propietat intel·lectual i industrial existents en la data de la signatura.

#### Article 9. *Entrada, estada i ocupació.*

1. En el marc de la seva legislació nacional, les parts contractants tenen una actitud receptiva quant a l'entrada, estada i ocupació de nacionals d'una part contractant en relació amb una inversió efectuada al territori de l'altra part contractant.

2. Amb subjecció al que disposa l'apartat 1 anterior, cada part contractant permet als inversors contractar personal d'alta direcció de la seva elecció, independentment de la nacionalitat.

#### Article 10. *Subrogació.*

En cas que una part contractant o l'organisme que designi dugui a terme un pagament en virtut d'una indemnització, garantia o contracte d'assegurança contra riscos no comercials en relació amb una inversió efectuada per qualsevol dels seus inversors al territori de l'altra part contractant, aquesta última ha de reconèixer la cessió de qualsevol dret o crèdit d'aquest inversor a la primera part contractant o al seu organisme designat, així com el dret de la dita part contractant o del seu organisme designat a exercir per subrogació aquest dret o crèdit amb el mateix abast que el seu predecessor en el títol. Aquesta subrogació fa possible que la primera part contractant o el seu organisme designat sigui beneficiari directe de qualsevol pagament en concepte d'indemnització o una altra compensació a què l'inversor pugui tenir dret.

#### Article 11. *Solució de controvèrsies entre les parts contractants.*

1. Qualsevol controvèrsia entre les parts contractants referent a la interpretació o aplicació del present Acord es resol per via diplomàtica en la mesura que sigui possible.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'aquesta manera en el termini de sis mesos des de l'inici de les

negociacions, s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les dues parts contractants, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral es constitueix de la manera següent: cada part contractant designa un àrbitre i aquests dos àrbitres elegeixen president un nacional d'un país tercer. Els àrbitres són designats en el termini de tres mesos i el president, en el termini de cinc mesos, comptats a partir de la data en què qualsevol de les dues parts contractants hagi informat l'altra part contractant de la seva intenció de sotmetre la controvèrsia a un tribunal arbitral.

4. Si no s'han fet les designacions necessàries en els terminis que fixa l'apartat 3 del present article, qualsevol part contractant, si no hi ha cap altre acord, pot instar el president del Tribunal Internacional de Justícia perquè dugui a terme les designacions necessàries. Si el president és nacional de qualsevol de les parts contractants o no pot exercir la funció esmentada per altres raons, s'ha d'instar el vicepresident perquè efectui les designacions necessàries. Si el vicepresident és nacional d'una de les parts contractants o tampoc pot exercir la funció esmentada, s'ha d'instar a efectuar les designacions necessàries el membre del Tribunal Internacional de Justícia que li segueixi en antiguitat i que no sigui nacional de cap de les parts contractants.

5. El tribunal arbitral emet la seva decisió sobre la base del respecte de les lleis i de les disposicions incloses en el present Acord o en altres acords vigents entre les parts contractants, així com dels principis universalment acceptats del dret internacional.

6. Llevat que el tribunal arbitral decideixi una altra cosa, dins els sis mesos següents a la data de selecció del president s'han de presentar totes les alegacions i s'han de dur a terme totes les audiències. El tribunal arbitral adopta la seva decisió per majoria de vots i la dona a conèixer dins els dos mesos següents a la data en què es van presentar les conclusions definitives o en què van finalitzar les audiències, el que s'esdevingui després. Aquesta decisió és vinculant per a totes dues parts contractants. Cada part contractant es fa càrrec de les despeses del membre del tribunal designat per ella mateixa i de la seva representació en el procediment arbitral; les despeses del president i les altres despeses són sufragades a parts iguals per les parts contractants. No obstant això, el tribunal pot ordenar en la seva decisió que una de les dues parts contractants es faci càrrec amb una proporció més gran de les despeses, i aquesta decisió és vinculant per a totes dues parts contractants. El tribunal determina el seu propi procediment.

#### Article 12. *Controvèrsies entre una part contractant i inversors de l'altra part contractant.*

1. Les controvèrsies que sorgeixen entre una de les parts contractants i un inversor de l'altra part contractant respecte a una inversió en el sentit del present Acord les ha de notificar per escrit l'inversor a la primera part contractant, incloent-hi una informació detallada. En la mesura que sigui possible, les parts interessades han d'intentar resoldre aquestes controvèrsies amistosament.

2. Si aquestes controvèrsies no es poden resoldre de forma amistosa en un termini de sis mesos a partir de la data de la notificació per escrit esmentada en l'apartat 1, la controvèrsia es pot sotmetre, a elecció de l'inversor, a:

— el tribunal competent de la part contractant al territori de la qual s'hagi efectuat la inversió; o

— un tribunal d'arbitratge «ad hoc» establert segons el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Mercantil Internacional; o

— al Centre Internacional d'Arranjament de Diferències relatives a Inversions (CIADI) establert en virtut del «Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats», obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965.

3. Una vegada que l'inversor hagi sotmès la controvèrsia al tribunal competent de la part contractant al territori de la qual s'hagi efectuat la inversió o a arbitratge internacional, l'elecció és definitiva.

4. L'arbitratge es basa en:

— les disposicions del present Acord i dels altres acords vigents entre les parts contractants;

— les normes i els principis universalment acceptats del dret internacional; i

— el dret nacional de la part contractant al territori de la qual s'hagi dut a terme la inversió, incloses les regles relatives als conflictes de llei.

5. Una part contractant no pot al·legar com a excepció, compensació o contrademanda que l'inversor, en virtut d'una garantia o d'un contracte d'assegurança, ha rebut o va a rebre una indemnització o una altra compensació per la totalitat o una part dels danys en qüestió.

6. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar les decisions de conformitat amb la seva legislació nacional.

#### Article 13. Àmbit d'aplicació.

1. El present Acord és aplicable a les inversions realitzades, tant abans com després de la seva entrada en vigor, per inversors d'una part contractant al territori de l'altra part contractant. Les disposicions del present Acord no són aplicables a cap controvèrsia, reclamació o diferència sorgida abans de l'entrada en vigor.

2. El tractament concedit en virtut del present Acord no és aplicable a matèries tributàries.

#### Article 14. Esmena.

Qualsevol disposició del present Acord es pot esmenar de mutu acord entre les parts contractants. Les esmenes entren en vigor en la data en què les parts contractants s'hagin notificat mútuament el compliment de les seves respectives formalitats constitucionals.

#### Article 15. Entrada en vigor, durada i extinció.

1. El present Acord entra en vigor en la data en què les parts contractants s'hagin notificat mútuament el compliment de les formalitats constitucionals respectives exigides per a l'entrada en vigor d'acords internacionals.

2. El present Acord està en vigor per un període inicial de deu anys. Continuarà en vigor a partir de llavors, llevat que una de les parts contractants el denunciï mitjançant una notificació per escrit per via diplomàtica amb un any d'antelació.

3. Respecte a les inversions efectuades abans de la data d'extinció del present Acord, les disposicions de tots els altres articles del present Acord segueixen tenint efecte per un altre període de deu anys a partir de la data d'extinció.

Per donar fe de tot això, els plenipotenciaris respectius signen aquest Acord,

Fet a Port of Spain, el dia 3 de juliol de 1999, en dos originals, en espanyol i anglès, tots ells igualment autèntics.

Pel Govern del Regne  
d'Espanya,  
*Elena Pisonero Ruiz,*  
Secretària d'Estat de Comerç,  
Turisme i de la PIME

Pel Govern de la República  
de Trinitat i Tobago,  
*Ralph Maraj,*  
Ministre d'Afers Estrangers

El present Acord va entrar en vigor el 17 de setembre de 2004, data de l'última comunicació encreuada entre les parts en què es notifiquen mútuament el compliment de les formalitats constitucionals respectives, segons estableix l'article 15.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 5 d'octubre de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

## MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA

**17933** *ORDRE PRE/3360/2004, de 14 d'octubre, per la qual es regula la informació complementària de l'etiquetatge dels productes alimentaris congelats que es presentin sense envasar i s'estableix el mètode d'anàlisi per a la determinació de la massa de glacejat.* («BOE» 252, de 19-10-2004.)

La Llei 26/1984, de 19 de juliol, general per a la defensa dels consumidors i usuaris, a l'article 2 reconeix com a drets bàsics dels consumidors i usuaris, entre altres, la protecció dels seus legítims interessos econòmics i la informació correcta sobre els diferents productes.

L'article 14 de la Directiva 2000/13/CE, del Parlament Europeu i del Consell, de 20 de març de 2000, relativa a l'aproximació de les legislacions dels estats membres en matèria d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, permet establir als estats membres regles detallades segons les quals s'han d'esmentar les indicacions que preveuen l'article 3 i l'apartat 2 de l'article 4 en els productes alimentaris que es presentin sense envasar per a la venda al consumidor final i a les col·lectivitats o en els productes alimentaris envasats en els llocs de venda a petició del consumidor o preenvasats per a la seva venda immediata.

La Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris, aprovada pel Reial decret 1334/1999, de 31 de juliol, estableix a l'article 15 les indicacions que han de formar part de l'etiquetatge dels productes sense envasar, i a l'apartat f) fa una referència al fet que la denominació s'ha d'acompanyar dels requisits que estableix l'article 5, que es disposin per a aquesta modalitat de venda en les disposicions específiques corresponents.

D'altra banda, la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris preveu a l'article 10, apartat 6, que a l'etiquetatge dels productes alimentaris sòlids que es presentin en un líquid de cobertura, s'indiqui també la massa neta escorreguda.

Així mateix, a l'article 10, als efectes d'informar en els productes alimentaris del pes escorregut, s'identifica com a líquid de cobertura l'aigua en estat congelat. De conformitat amb aquesta definició, es considera que l'aigua de glacejat en els productes alimentaris congelats, que pot ser considerada com la utilitzada per recobrir alguns aliments a fi de preservar-los de l'oxidació i